



INTERREG IV PROJEKT ITALIEN – ÖSTERREICH “ID-COOP”

DER AUFSTIEG DES GENOSSENSCHAFTSWESENS UND DIE FÖRDERUNG VON SPRACHMINDERHEITEN

Die Idee des Genossenschaftswesens ist heute zentraler denn je. Internationale Institutionen wie die Internationale Arbeitsorganisation (ILO), das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (UNDP) oder die Europäische Union nehmen zunehmend Bezug auf die wachsende Rolle der Genossenschaften als Alternative zu traditionellen Wirtschaftsformen. Dies ist besonders in wirtschaftlichen prekären Zeiten von grundlegender Bedeutung. Der Aufruf der Vereinten Nationen das Jahr 2012 zum Internationalen Jahr der Genossenschaften zu erklären, zielte ebenfalls darauf ab, die Bedeutung der Genossenschaften für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung zu unterstreichen. Darüber hinaus wurde im Herbst 2013 von den „Gründervätern“ der Vereine der deutschen Genossenschaften ein Antrag gestellt, die Idee des Genossenschaftswesens als Weltkulturerbe anerkennen zu lassen.

Im ID-Coop Projekt verkörpern Genossenschaftswesen und historische Sprachminderheiten die zentralen Verknüpfungspunkte des Projekts. Diese wurden bei einem zweitägigen Partner Meeting des ID-Coop Projekts in Monfalcone, Görz (I), am 12. und 13. September ausführlich diskutiert. Dort präsentierte der Lead Partner EURAC den Partnern und Assoziierten des ID-Coop Projekts einen multithematischen Bericht, der die Resultate einer rechtlichen, politischen, institutionellen und soziolinguistischen Analyse aufweist. Mit Hilfe von Indikatoren wurden dadurch Gebiete ausgemacht, in denen die Projektpartner in den nächsten Monaten intervenieren werden. Weitere Informationen zu dem multithematischen Bericht sind auf der Website des ID-Coop Projekts (www.id-coop.eu) zu finden.

Auch in dieser zweiten Ausgabe der ID-Coop Newsletter werden die positiven Aspekte des Genossenschaftswesens aufgegriffen. Zudem wird die Situation der historischen Sprachminderheiten des ID-Coop Projekts, nämlich der Ladiner in Südtirol (siehe Artikel von Elisabeth Kostner und Barbara Perathoner) und Belluno (siehe Artikel der Provinz Belluno), Friulaner in Friaul-Julisch Venetien (siehe Artikel von Elena Zanussi und Franco Braidà) und Slowenen in Kärnten (siehe Artikel von Marko Haschej, Thomas Kassl und Paul Stern) und ihre Verknüpfung mit dem Genossenschaftswesen genauer untersucht. Es wird den Lesern dabei ein Einblick in das Genossenschaftswesen als mögliche Struktur der kulturellen und wirtschaftlichen Förderung der historischen Sprachminderheiten gegeben.

Das ID-Coop Team wünscht Ihnen viel Spaß beim Lesen!

Lisa Ellemunter

Assistentin des ID-Coop Projekts, Institut für Minderheitenrecht



RENASANS KOROŠKE MLADINE



Letos pomladi je SGZmladina organizirala skupaj z Build! Gründerzentrum in Junge Wirtschaft Kärnten prvi čezmejni Startup Weekend v Celovcu. Zadnja, še večja in inovativna prireditve je bila prva celovška TEDx konferenca na gradu Maria Loretto ob Vrbskem jezeru. Na prireditvi, dne 5. oktobra 2013, je SGZmladina vabila 10 mednarodnih vrhunskih govornikov, ki so predavali o obnovljivih virih energije. Informacije o prireditvi najdete na www.tedxklagenfurt.com.

Tudi na drugih področjih mladina aktivno sodeluje. Študentski klubi v Celovcu, Gradcu in na Dunaju nudijo raznolik program in tudi v domačih kulturnih društvih se mladi močno udeležujejo. To ne pomeni, da je vse staro slabo, a lepo je videti, da mladi prevzamejo odgovornost, prispevajo ideje in so pripravljeni sooblikovati bodočnost Koroške. To dokazujeta npr. tudi pomladitev Slovenske športne zveze in tednika Novice. Dogažanja zadnjega časa so zelo razveseljiva, kajti čas je zrel za spremembe, nove ideje in nov zagon koroške mladine in narodne skupnosti.

Marko Haschej
Slovenska gospodarska zveza v Celovcu (SGZ)

NUVITEIES PRA LA RAI LADINA: NA SEGONDA EDIZION DE TRAIL Y DE PLU PROGRAMS TELEVIJIVES PER LADIN

Tl ultimo ann iel unì nvià via truepa mudazions tl ciamp di media, plu avisa tla RAI. L ie unì stlut ju na convenzion nueva danter la Presidènza dl Cunsèi di Ministri - departimènt per la nformazion y l'editoria, la Provinzia de Bulsan y la RAI. Chèsta convenzion ie la fundamènta de duta la mudazions y dl svilup che unirà a se l dé nce per la Rai ladina. La convenzion nueva garantèsc na redazion ladina autonoma cun n caporedadèur. Sèuraprò vèigh la convenzion dant 100 èures de trasmiscions televijives y 352 èures de trasmiscions radiofoniches per ladin al ann. L'èures ududes dant per l radio resta unfat sciche dant, chèles per la televijion al incontra ie avanedes da 39 a 100 èures. Chèsc cumporta che l sarà puscibl pité sèuraprò ala edizion de TRAIL dala 19.55 ala 20.00 na segonda edizion dl notizier che ie udù dant dala 22.00 ala 22.10 da lunesc a sada. Chèsta segonda edizion unirà bonamènter mo a se l dé chèsc auton.

Da agost 2013 inant vèniel mustrà doi trasmiscions de Paladina al'èna, sèuraprò ala juebia dala 20.50 iel sèn nce l merdi sèira dala 20.50 na trasmiscion longia ladina. Chèl uel di che da moïnla uniral mustrà 104 Paladines al ann mpede 52. Per pudèi adempi al majer numer de trasmiscions y ala mudazions urganisatives iel unì tètut su personal nuef. Nsci iel udù dant n aumènt dl 50% dl personal che lèura pra la RAI ladina: da diesc dependènc dèssen rué su a chindesc: l vèn tètut su trèi jurnalisc/ jurnalistes sèuraprò, un programist nuef/na programista nueva y un n secreter/ na secretera mpla.

Chèsta convenzion ti dà na majera valuta y lerch ala nutizies y trasmiscions tla rujeneda ladina y chèsc ie n svilup scialdi positif per l mantenimènt y dantaldut l svilup dla rujeneda ladina.

Barbara Perathoner
Ufize Cultura y Scola ladina dla Provinzia de Bulsan





LENGHE FURLANE E ECONOMIE: UNE VORE DI PUSSIBILITÂTS DI SVILUP

Baste lâ ator pes stradis dal Friûl, cjalâ o scoltâ i mieçs di comunicazion, jentrâ tune buteghe par rindisi cont dal nivel di ûs de lenghe furlane te suaze de economie locâl e de sô promoziun. Se al è facil cjatâ aziendis cul non furlan o che a àn doprât la marilenghe par nomenâ i prodots (o ricuardìn la publicazion *“Marketing Furlan”* di Anna Bogaro, editade de Cjamare di Cumierç di Udin e *“Comunicazione in lingua locale e percezioni dei consumatori”*, une ricercje de Universitât di Udin par cure di Sandro Sillani), si fâs plui fature a cjatâ cui che al à il coragjo di

promovi la sô aziende fûr par fûr par furlan. E pûr la lenghe dal lûc e je un mieç bon par peâ il prodot al teritori o par metisi a pâr de int dal puest. Cualchi esempli positîf però al è, o ricuardìn lis esperiencis di San Souci, Bire di Meni, Oro Caffè, Chiurlo, Optex, Uanetto, Scarbolo Zuccheri, Sgnape dal Checo, Bancje di Cividât, IAL dal Friûl Vignesie Julie, Ostarie A le Patrie dal Friûl, Wind a Udin, doi locâi di intratigniment Mundo de Noche e Disco Doc, un dentist di Manzan e altris. Biei esemplis e ancjemò si pues fâ tant, duncje si à di lâ indenant su cheste strade.

Daûr de Leç Regionâl 29/2007, di resint la ARLeF e à fat bon il Plan Gjenerâl di Politiche Linguistiche (PGPL) li che si trate ancje l'ûs de lenghe tes ativitâts dal cumierç e de imprenditorie. La Regjon e i Ents locâi, daûr dal gnûf PGPL, a varessin di meti in vore une schirie di azions par incoragjâ tal doprâ la lenghe, par dâ informazions e sugjeriments su la creazion di strategiis comunicativis, par sburtâ a scrivi lis domandis indreçadis aes associazions di categorie e ai ents publics par furlan, par doprâ la lenghe jenfri coleghis sui puescj di vore; cun di plui favorî la “presince” dal furlan (scrit e fevelât) dentri tai locâi e spiegânt i vantaçs ai imprenditôrs.

Il document al marche che tal quadri economic e produtîf internazionâl atuâl, la origin dal prodot e la identificazion di chest cul so teritori a son inressudis di impuartance. La lenghe, duncje, ancje tant che element identitari e simbolic, e rapresente un valôr zontât di spindi cun di plui tal setôr promoziunâl e economic.

Elena Zanussi
ARLeF-Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane

ZVEZA BANK SE PREDSTAVLJA

ZVEZA BANK v Celovcu je deželna centrala slovenskih kreditnih in blagovnih zadrug na dvojezičnem območju (avstrijske) Koroške. Vanjo je včlanjeno sedem POSOJILNIC BANK, pet ZADRUGA MARKETOV (blagovne zadruge) ter živinorejska zadruga in zadruga za bio-kurjavo. ZVEZA BANK se lahko ozre na bogato tradicijo mednarodnega poslovanja, ki danes zajema celotno Alpsko-jadransko regijo. Slovenija in Hrvaška sta najpomembnejša trga pri čemer pa banka nikoli ni pozabila in zanemarila domače južnokoroške regije, kjer delujejo zelo uspešno POSOJILNICE BANK.

Posebnost dela v javnosti Zveze Bank je globoka povezanost s slovenskim jezikom. Slovensko zadrugištvo je brez dvoma pomemben delodajalec na dvojezičnem Koroškem ozemlju in nudi daleč nad dvesto delovnih mest.

Vsa leta ZVEZA BANK namerno pospešuje kulturo, šport in izobraževalno dejavnost v dvojezičnih društvih in tako pomembno prispeva k razvoju slovenskega živeža na Koroškem. To izraža tudi naš bančni slogan:

„ZVEZA BANK - Banka, ki povezuje.“

Paul Stern
ZVEZA Bank-und Revisionsverband

I PROGETTI TOPONOMASTICA LADINA DELLA PROVINCIA DI BELLUNO

L'applicazione delle norme statali in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche (Legge n. 482 del 1999) ha dato un forte impulso alla valorizzazione della lingua ladina dell'Alto Bellunese attraverso la segnaletica stradale. A partire dal 2002 la Provincia di Belluno ha avviato un progetto unitario denominato "Toponomastica provinciale dell'area ladina", nell'ambito del quale ad essa spetta il ruolo di coordinatore tra gli enti locali. Infatti i comuni e le comunità montane erano stati sollecitati dalle Unioni Ladine ad identificare il territorio con apposita segnaletica, per ravvivare l'antica parlata locale e l'uso toponomastico dei luoghi. Nell'ambito del progetto (al primo ne sono seguiti altri due, nel 2005 e nel 2008) l'attività amministrativa è stata gestita dall'Amministrazione Provinciale di Belluno mentre la raccolta dei dati linguistici è stata affidata all'Istituto Ladin de la Dolomites. In particolare la trascrizione definitiva delle denominazioni ladine è stata garantita dall'adozione di una grafia unificata, elaborata in collaborazione con l'Università di Udine.

Ad oggi i confini di tutti i comuni ladini della Provincia di Belluno sono segnalati in italiano e ladino, e le installazioni comprendono anche saluti di benvenuto e commiato, sempre bilingui; i valichi stradali intervallivi, maggiori e minori, sono indicati con segnaletica bilingue. I tre comuni ladini "del Sella" (Cortina d'Ampezzo, Colle Santa Lucia e Livinalongo del Col di Lana) hanno predisposto progetti autonomi, a rimarcare la specificità di paesi storicamente e culturalmente tirolesi.

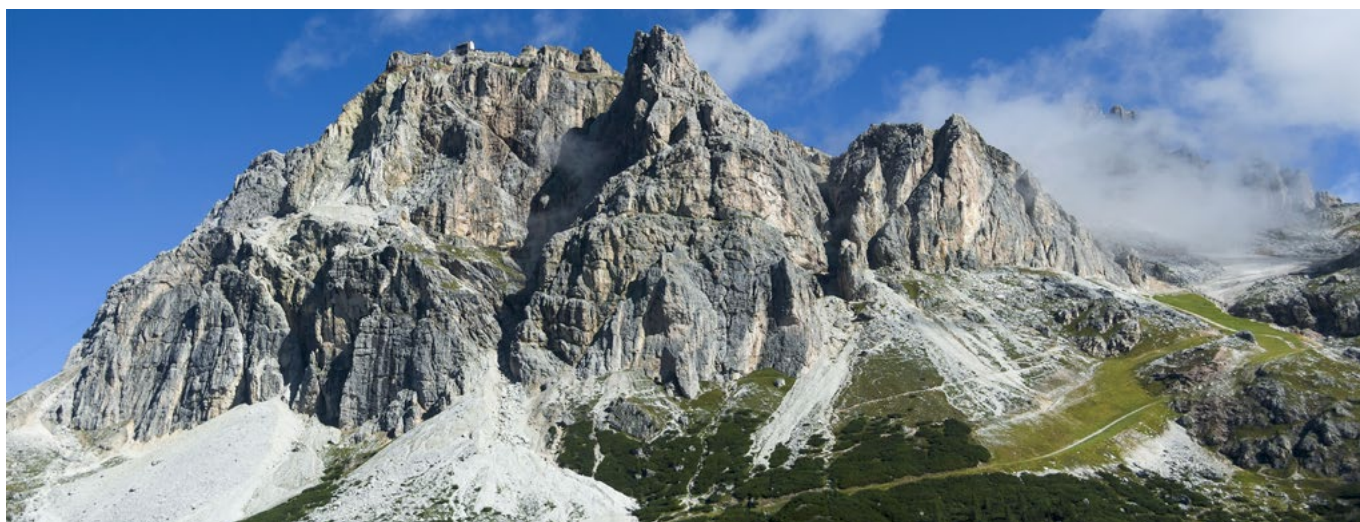
Provincia di Belluno
Sportello Ladino

I PROIETE TOPONOMASTICA LADINA DE LA PROVINCIA DE BELUN

L aplicazion de la normes del Stato par defende la minoranzes linguistiche storiches (Leie n. 482 del 1999) l à dà na bela prenta a la valoridazion del ladin del Outo Belunese co la tabeles stradales. A scomenzià dal 2002 la Provincia de Belun l à betù insieme an proieto unitario dito "Toponomastica provinciale dell'area ladina", agnò che ela la cen insieme i comunes e la comunites montanes. Ceste ente i aea curà su la domandes che ienia da la Uniones Ladines par marcà al teritorio cun tabeles fates aposta, par cenì viva la vecia parlada e i nomes dei poste. Ize l proieto (daspò del prin i en é stà fato outre doi, ize l 2005 e ize 2008) al laoro de aministrazion l é stà fato da la Provincia de Belun, e invez a curà su i date linguistiche l é stà l Istituto Ladin de la Dolomites. Soralduto s à podù ruà a bete do dute i nomes par ladin co na sola grafia, studiada in colaborazion co la Università de Udin.

Ancuoi i confin de dute i comunes ladin de la Provincia de Belun i é marcade da tabeles scrites par talian e ladin, e apede al nome del comun se ciata salute, anche chi par talian e ladin; la forseles intrà la valades, famoses e manco famoses, les é marcades anche cheles da tabeles par talian e ladin. I tre comunes ladin "del Sella" (Anpeze, Col de Santa Luzia e Livinalongo) i s à fato proiete dute suoi, par fai vede la sò storia e l sò esse tiroles.

Provincia de Belun
Sportel Ladin

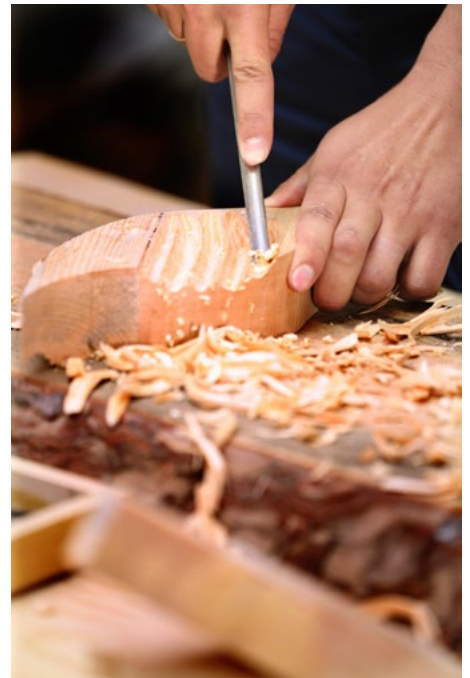


UNIKA Y LA COOPERATIVA DE ARTEJANS “SCULTËURES GHERDËINA”

La lia Unika ie nasciuda tl 1994 canche n valgun artejans de Gherdëina, scultëures, nduradëures, scultëures de urnamënc y moleri, se à metù adum per fé cunëscer l artejanat artistich dla valeda. L fin ie chël de ti judé ai artejans, dantalut a chëi che fej pec unics y lëures ziplei o depënc a man a fé retlam y a se mustré. Puec sà che do l’Unika iel ënghe na cooperativa che se dà ju per sustenì l’atività dla lia: la cooperativa de artejans “Scultëures Gherdëina” ie nasciuda de jené dl 1999 a sustëni dla grupa Unika, acioche la posse se deriejer nstëssa, vester plu ndependënta y jì sun l marcià abinan ca da lëur per i cumëmbri. Nscila ie l’Unika al didancuei de gran mpurtanza nia mé per manteni l lëur tradiziunel dl ziplé y dl depënjer te Gherdëina, ma nce per ti judé ai cumëmbri dla lia y dla cooperativa.

Elisabeth Kostner

Legacoopbund - Lega provinciale delle cooperative di Bolzano/Bund der Genossenschaften Südtirol



LA CONSULTA FRIULANA

La consulta della comunità friulana è stata insediata presso la Provincia di Gorizia il 4 luglio 2013.

La riunione per il completamento delle cariche elettive ha avuto luogo il giorno 11 settembre 2013 presso il Museo di documentazione della civiltà contadina friulana a Farra d’Isonzo (GO), che risulta così formata:

Presidente	Medeossi Renzo
Vice Presidente	Braida Franco
Segretaria	Gasparin Elena

I ventuno componenti della Consulta friulana rappresentano i Comuni della Provincia di Gorizia dove risulta presente la comunità friulana, nonché rappresentanti del Consiglio Provinciale, Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane (ARLeF), la Società Filologica Friulana ed il Fogolar Furlan di Monfalcone.

La neo costituita Consulta friulana è quindi la prima formazione istituita nelle quattro Province della Regione Friuli Venezia Giulia. La Consulta si è impegnata da subito alla presentazione presso le Istituzioni Regionali che riguardano le lingue minoritarie e le strutture pubbliche interessate alla Lingua friulana, per una consultazione che porti alla realizzazione di un programma condiviso di lavori.



Per maggiori informazioni, contattare id-coop@eurac.edu.

Franco Braida
Sportello Friulano, Comune di Monfalcone

GEMEINSAM/SKUPNO

Das Volksgruppenbüro beim Amt der Kärntner Landesregierung

Seit nunmehr bald 25 Jahren ist das Volksgruppenbüro beim Amt der Kärntner Landesregierung als Service- und Anlaufstelle für die Belange der slowenischen Volksgruppe in Kärnten auf höchster Verwaltungsebene tätig. Die Einrichtung dieser Dienststelle in der Landesamtsdirektion ist somit österreichweit ein Vorzeigeprojekt und gilt im Hinblick auf die Förder- und Serviceeinrichtungen österreichischer Volksgruppen seitens der Landesverwaltung als einzigartig. Bemüht um ein gedeihliches Miteinander beider im Land lebenden Volksgruppen zeichnen neben dem Bürgerservice für die slowenische Volksgruppe sowie den amtlichen Übersetzungsdienst vor allem die vertrauensbildenden und die den Dialog stiftenden Maßnahmen die Arbeit des fünfköpfigen Teams des Volksgruppenbüros aus. Neue Herausforderungen und Aufgaben ergeben sich für die Dienststelle auch im Dialogforum, welches nach der Ortstafelösung im Jahre 2011 für die Entwicklung des gemischtsprachigen Gebietes eingerichtet worden ist. Unter dem Vorsitz von Landeshauptmann Dr. Peter Kaiser erörtern die Mitglieder der Kärntner Landesregierung sowie Vertreter des Kärntner Landtages und der slowenischen Volkgruppe lösungsorientiert aktuelle Fragen und Problemstellungen in der Volksgruppenpolitik. Als Schnittstelle zwischen der Landesverwaltung/Landespolitik und den verschiedenen Einrichtungen der Kärntner Slowenen (u.a. Bildungs-, Kultur- und Wirtschaftseinrichtungen) ist das Volksgruppenbüro somit auch in neue Entwicklungsprozesse eingebunden und bringt seine Erfahrungen und Kontakte seit geraumer Zeit auch als assoziierter Partner in das grenzüberschreitende Projekt „ID-Coop“ ein.

Thomas Kassi
Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 1 – Landesamtsdirektion,
Volksgruppenbüro

Biro za slovensko narodno skupnost pri Uradu koroške deželne vlade

Že skoraj 25 let Biro za slovensko narodno skupnost pri Uradu koroške deželne vlade deluje kot servisna in svetovalna služba za zadeve slovenske narodne skupnosti na avstrijskem Koroškem. Ureditev te službe v okviru direktcije urada deželne vlade je po vsej Avstriji zgleđen projekt in velja za enkratno med pospeševalnimi in servisnimi ustanovami za avstrijske narodne skupnosti na ravni deželne uprave. Prizadevajoč se za plodno sožitje obeh narodnih skupnosti v deželi delo petčlanske ekipe poleg servisa za občane iz vrst slovenske narodne skupnosti in prevajalskih storitev odlikujejo predvsem ukrepi vzpostavljanja zaupanja in spodbujanja dialoga. Nove izzive in naloge službi prinaša tudi Forum za dialog, ki je bil ustanovljen po rešitvi vprašanja krajevnih napisov v letu 2011 za razvoj jezikovno mešanege območja. Pod predsedstvom deželnega glavarja dr. Petra Kaiserja člani koroške deželne vlade ter zastopniki koroškega deželnega zbora in slovenske narodne skupnosti usmerjeni v iskanje rešitev obravnavajo aktualna vprašanja in problematike v manjšinski politiki. Kot vezišče med deželno upravo/deželno politiko in raznimi ustanovami koroških Slovencev (mdr. izobraževalnimi, kulturnimi in gospodarskimi ustanovami) je Biro za slovensko narodno skupnost vključen tudi v nove razvojne procese in že dosti časa vnaša svoje izkušnje ter stike v čezmejni projekt „ID-Coop“ kot pridruženi partner.

Thomas Kassi
Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 1 – Landesamtsdirektion,
Volksgruppenbüro



Highlights

Info: www.id-coop.eu

13. September 2013

ID-Coop Forum, „Identität und Zusammenarbeit: Möglichkeit des gemeinsamen Wachstums“, Monfalcone, Görz

Bei dem für die Öffentlichkeit zugänglichen ID-Coop Forum wurde das Thema der Genossenschaften und ihr Potential als wirtschaftliche und kulturelle Form des Wachstums diskutiert. Alberto Stenico (Legacoop-Bund der Genossenschaften Südtirol), Loris Asquini (Legacoop Friaul-Julisch Venetien), und Alberto Zamattio (Vertreter der Generaldirektion für Arbeit und Bildung in der Region Friaul-Julisch Venetien) präsentierten verschiedene Verknüpfungspunkte und Entwicklungsmöglichkeiten der Genossenschaften. Zudem stellt Alexandra Tomaselli (EURAC) der Öffentlichkeit das ID-Coop Projekt vor.

13 Settembre 2013

Forum ID-Coop „Identità e Cooperazione: Come crescere insieme?“, Monfalcone, Gorizia

Le cooperative e le loro potenzialità economiche e culturali di crescita sono state il tema di discussione durante il Forum ID-Coop, un evento aperto al pubblico. Alberto Stenico (Legacoop-Lega provinciale delle cooperative altoatesine), Loris Asquini (Legacoop Friuli Venezia Giulia), e Alberto Zamattio (rappresentate della Direzione Centrale Lavoro e Formazione della Regione Friuli Venezia Giulia) hanno evidenziato diversi punti di convergenza e possibilità di sviluppo di cooperative. Inoltre, Alexandra Tomaselli (EURAC) ha presentato il progetto ID-Coop al pubblico.



Lead partner



EURAC

Coordina/Koordination:
Istituto sui Diritti delle Minoranze
Institut für Minderheitenrecht

In collaborazione con/In Zusammenarbeit mit:

Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo
Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit

Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo
Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung

Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio
Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

www.eurac.edu
www.id-coop.eu
id-coop@eurac.edu

 Interreg IV Project Italy Austria ID Coop

 Interreg IV ID-Coop

Partner del progetto
Partner des Projekts



SGZ

Slovenska gospodarska zveza v Celovcu
Unione economica slovena della Carinzia
Slovenska gospodarska zveza v Celovcu
Slowenischer Wirtschaftsverband Kärnten

www.sgz.at
office@sgz.at



Provincia di Belluno - Servizio Economia e Politiche Comunitarie, Settore Sviluppo Economico Sociale e Culturale
Provinz Belluno - Dienststelle für Wirtschaft und Gemeinschaftspolitik, Bereich wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung

www.provincia.belluno.it
attivita.produttive@provincia.belluno.it



ARLeF

Agenzie regionâl pe lenghe furlane
Agenzia regionale per la lingua friulana
Regionales Büro für die Friulanische Sprache

www.arlef.it
arlef@regione.fvg.it



Comune di Monfalcone -
Ufficio Relazioni Internazionali
Gemeinde Monfalcone,
Büro für internationale Beziehungen

www.comune.monfalcone.go.it
europa@comune.monfalcone.go.it

Partner associato
Assoziierte Partner



Legacoopbund - Lega Provinciale delle cooperative di Bolzano
Legacoopbund - Bund der Genossenschaften Südtirol

www.legacoopbund.coop
info@legacoopbund.coop



Federazione Cooperative Raiffeisen
Società Cooperativa
Raiffeisenverband Südtirol
Genossenschaft

www.raiffeisenverband.it
verband@raiffeisen.it



Provincia Autonoma di Bolzano-
Alto Adige, Ripartizione 18 Cultura e
Intendenza scolastica ladina
Autonome Provinz Bozen-Südtirol,
Abteilung
18 Ladinische Kultur und ladinisches
Schulamt

www.provinz.bz.it/ladinisches-schulamt
cultura.ladina@provinz.bz.it



ZVEZA BANK

Banca e associazione di revisione contabile, Società Cooperativa a responsabilità limitata
Registrierte Genossenschaft mit beschränkter Haftung

www.zvezabank.at
office@zvezabank.com



Ufficio del governo della Carinzia,
Ripartizione 1 Volksgruppenbüro
Amt D. Ktn. Landesregierung, Abteilung 1
Volksgruppenbüro

www.volksgruppenbuero.at
post.volksgruppenbuero@ktn.gv.at